Porównanie tłumaczeń Ezechiela 41:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A budowla, która znajdowała się przed odgrodzoną przestrzenią od strony\* zachodniej,\*\* miała siedemdziesiąt łokci szerokości, a ściana budowli miała pięć łokci zewsząd dokoła, jej długość zaś wynosiła dziewięćdziesiąt łokci.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Budynek, który znajdował się przed odgrodzoną przestrzenią od strony zachodniej, miał siedemdziesiąt łokci szerokości, grubość jego ścian zewnętrznych wynosiła pięć łokci, długość natomiast — dziewięćdziesiąt łokci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A budowla, która była poza obszarem wyznaczonym na stronie zachodniej, miała szerokość siedemdziesięciu łokci, mur tej budowli miał grubość pięciu łokci wszędzie wokoło i jej długość wynosiła dziewięćdziesiąt łokci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A budowanie, które było przed piętrem w kącie drogi zachodniej, było na siedmdziesiąt łokci na szerz, a mur onego budowania był na pięć łokci wszerz wszędy w około, a długość jego na dziewięćdziesiąt łokci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A budowanie, które było odłączone i obrócone ku drodze patrzącej ku morzu, wszerz siedmdziesiąt łokiet; a ściana budowania pięć łokiet na szerzą wokoło, a dłuż jej dziewięćdziesiąt łokiet. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Budowla zaś, która leżała przed odgrodzonym obszarem po stronie zachodniej, miała szerokość siedemdziesięciu łokci, mur budynku miał grubość pięciu łokci dokoła i długość dziewięćdziesięciu łokci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A budowla, która stała przed ogrodzoną przestrzenią po stronie zachodniej, miała siedemdziesiąt łokci szerokości. Mur budowli miał pięć łokci grubości i dziewięćdziesiąt łokci długości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Budowla, która była naprzeciw przestrzeni zamkniętej od strony zachodniej, miała siedemdziesiąt łokci szerokości. Ściana budowli miała pięć łokci szerokości dookoła. Jej długość zaś wynosiła dziewięćdziesiąt łokci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Budowla od strony zachodniej, znajdująca się poza przestrzenią zamkniętą, miała siedemdziesiąt łokci szerokości. Ściana budowli miała dookoła pięć łokci szerokości, a jej długość wynosiła dziewięćdziesiąt łokci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Budowla, która znajdowała się na przedzie części zamkniętej od strony zachodniej, miała szerokość siedemdziesięciu łokci. Mur budowli miał wszędzie dokoła pięć łokci szerokości. Jej długość wynosiła dziewięćdziesiąt łokci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І переділ перед лицем осталого, як до моря (заходу) сімдесять ліктів, широта стіни, що розділяла, пять ліктів, ширина довкруги і його довжина девятдесять ліктів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Natomiast budynek, który znajdował się przed ogrodzonym dziedzińcem, ku wschodowi, w kącie, miał siedemdziesiąt łokci szerokości. Szerokość muru tego budynku to dookoła pięć łokci, a jego długość to dziewięćdziesiąt łokci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Budowla zaś, która znajdowała się przed oddzielonym terenem i której bok był zwrócony ku zachodowi, miała szerokość siedemdziesięciu łokci. A ściana budowli miała wszędzie dookoła szerokość pięciu łokci; a jej długość wynosiła dziewięćdziesiąt łokci. |

1. 1) Lub: od narożnika zachodniego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Idiom: od strony drogi ku morzu. [↑](#footnote-ref-3)